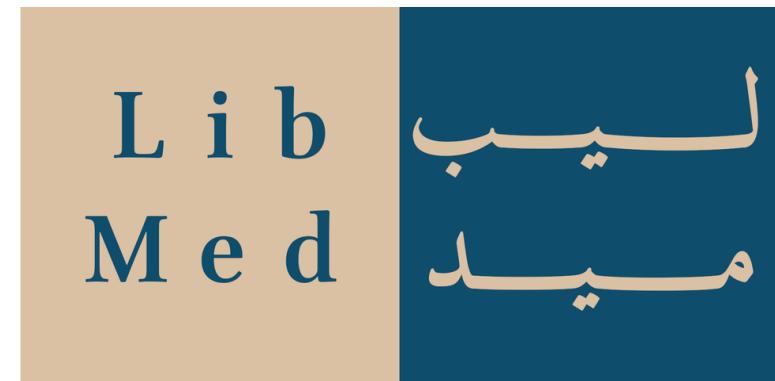


« arabe pour historiens »

Sébastien Garnier — Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

séance 1 : TP

le fonds du poste diplomatique de Tripoli (Libye)



Cas n° 1 : la correspondance avec Benghazi

Une missive d'Ibrāhīm Ḥassūna à... ?

Quel en est l'objet ?

Quel en est le registre ? Justifiez.

١٧٩٩

الحمد لله الذي فضل القرآن صير بوسبي الرشان عليه ولا زلنا به إلا الخير وانا ند
جوابكم وفريداه وبعضا ما فيه ونحو كثيرون لنا على اخبار مصر ما اذانا خبر فكتبه لكم
صحيح والذهب يلاسرو القرآن صير ما زال الربيع مصر وسكنى ربه الملاز و يقول تعالى
تسعون هر اكب من السلاطين ابو فبرا تندرو الطنب من الصحيح والظاهر الاكثر
وغير صواب اوفارق النسب منكى مخانيه كيف اجيب لنا الخبر الصريح بكتبه لكم
كان سر البر وانت يا فضل ابو سبيه خدم موئلا سبعون فنا حل اللهم جموا الدهر باللس
اسبل به ناعيلت العاشق فوالله احمد برأس وسبيه على بلطفه سبيه يا سبيه يا سبيه
وانت لعلوك يا فضل ابو سبيه يا اذانا الخير الصدق
البلشا امرء في

Cas n° 2 : le plus ancien document du fonds 706PO/1

Qui est l'auteur/l'autorité de cet acte ?

Quel est sa nature ?

Quel est son objet ?

Quelles sont les parties ?

Quels sont les éléments de repérage toponymiques ?

لَهُ فِي مَنْتَهِيَّ الْمُسْكَنِ
أَفَلَوْ كُنَّا مِنْ عِبَادٍ لَّهُ
الْعَزِيزِ الْمُجْدِيِّ بِعِزَّتِهِ
لَا يَعْلَمُ طَرِيقَهُ عَنْهُ



الحمد لله رب العالمين

الدِّينِ عَلَى الْمُوْسَلِمِينَ

المرسل لله ربِّنَيْ رَحْمَةً عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَسَلَّمَ سَلِيلِهِ كَثِيرًا إِيمَانًا وَرَحْمَةً

اشتراكا بحول الله تعالى وفتوحه المكرمة حمل المفہوم العظيم احمد العجمي
بمحمد ترجمان عوانا ناجح عثمان بن اسامة الباجي له في ذاته الحاج احمد ابر الاج
عمر بريعا بوعصب الرب بجبيح الكوشة شيش المتلاحد فتيلج ضها
بعض كل من فهم بما يدار وبيت ذار مع المساحة التي شرف في عصما الكافير بعنادل
نحو سورة نصر وليس في رواية برع عليه ويجعل جميع ذالك فنلة حمر المدینة
وسورة الشفاعة في رواية احمد بن داود ووقف لغبيه الصغار

Cas n° 3 : une ténébreuse affaire

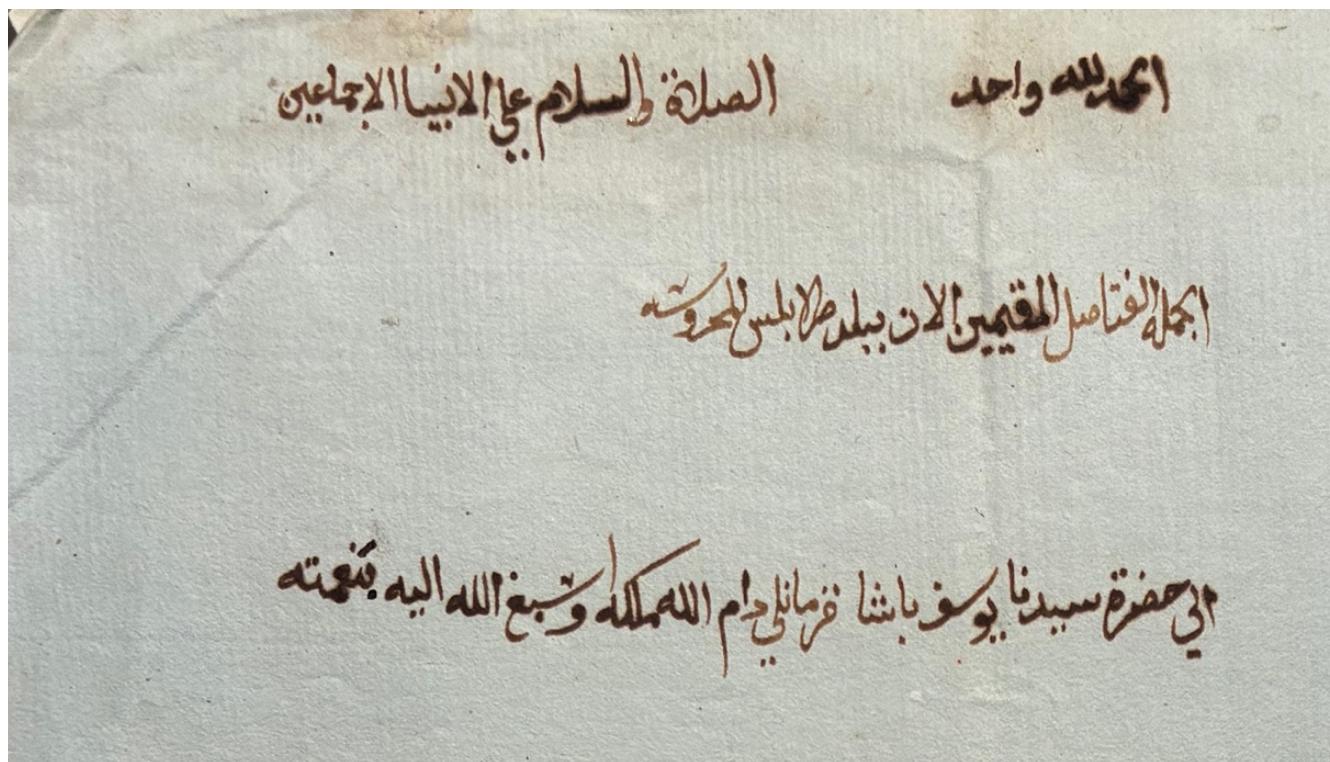
Lettre 1 : date ?

اللهم
لهم جلة اصحاب ربي الغفران صاحب المرء جوده املأ بيده فنما املا بعمر
فوتانا ناجيهم بغير يقنا وبيهمنا عمن لا يغفر لهم اخلاقهم او برؤسهم فنحوهم فنما
الذين يبرهون ازدحام خراب دراج ليس لهم وجود بعدهم هوا حملة وحجزة مفتر الافيل انت لذا
لم يكتربكم دهشة انتي راجب عليهن تقييئ وابحث عليه وجوهكم عباره صور
راوح الا على قدر خلاصه وكل ما يحيى فيي يدخلكوا وكم اندر عن من هم عروضنا انت عبيده
تفتقروا منه وتنتحي بروابيه وبيه كل من يحيى يدع بي امر و باسمه مثل هنوك وصلوة انتي
يحيى باسمه على قدر ملائكة علميه بغايل وقولكم انه لخفكم الغروب بستاره للغروب
بيه لكم ولا تلحفكم واسمونه ملائكة انت لهم اسلامي واللطائف كلامي كيدون هنوك وداخل
شمارک ده ذاته دفات

Lettre 2 : date ?

Relevez les noms des protagonistes.

Quels éléments attestent des liens entre les deux lettres ?



بعد مزيد السلام اليكم وكثرة الاعترام عليكم نعم حضرتكم لما قدرنا اذا الجواب الذي عظمنا به
سيديكم فرقناه وفرمنا ماسواه وهذا الجواب مثلما كانا نستظره من عند أمير ذي القدر
والعدل مثل تكوف حضرتكم فتحى الان مستريحين بالاستراحة كاملة ونامه وقاعدن في الامان
وطننا داخل مدنه حضرتكم واوطانكم من غير خوف ووسوه على حياتنا وانفسنا ومع ذلك
ما عندنا ولا رب ولا شرك ان لا البتيا وتأكيد صحتكم تكون صدقا ولا يقا الي الشرع طبع
معقوده بين ملوكنا وملكته طرابلسية فأقبل يا سيدنا دوزعن وهمه البرلين

صحتنا الخالصة فيكم والتاكيد احتراما علينا عليكم وسلام

١٤٢٨
برهادى الثانية

صلوة ختم

باسم الفنصل

فرانسیس الأخلیز اسبنیول

المیلان نوید دمرک

فلامنک والوکل

البور طفیل

لوکل

نمسا

وبل